



# DE VENECIA A TIERRA SANTA

El viaje de rabí Mošeh Basola 1521-1523

Abraham David

José Ramón Magdalena

María José Cano



eug

## DE VENECIA A TIERRA SANTA

ABRAHAM DAVID  
JOSÉ RAMÓN MAGDALENA  
MARÍA JOSÉ CANO

# DE VENECIA A TIERRA SANTA

El viaje de rabí Mošeh Basola

1521-1523

GRANADA  
2015

COLECCIÓN TEXTOS LENGUA HEBREA

DIRECTORA

María José Cano (Catedrática de lengua y literatura hebrea, Universidad de Granada)

COMITÉ CIENTÍFICO

Paloma Díaz Mas (Profesora de Investigación del CSIC, Madrid)

Lola Ferre (Catedrática de lengua y literatura hebrea, Universidad de Granada)

María de los Ángeles Gallego (Científica Titular del CSIC, Madrid)

José Ramón Magdalena (Catedrático de lengua y literatura hebrea, Universidad de Barcelona)

Moisés Orfali (Catedrático de Historia de los judíos, Universidad Bar-Ilán, Israel)

© 1999 ABRAHAM DAVID & C. G. FOUNDATION JERUSALEM PROJECT PUBLICATIONS  
of the Martin (Szusz) Department of Land of Israel Studies of Bar-Ilan University

© JOSÉ RAMÓN MAGDALENA & MARÍA JOSÉ CANO

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

DE VENEZIA A TIERRA SANTA

ISBN: 978-84-338-5761-3

Depósito Legal: Gr./354-2015

Edita: Editorial Universidad de Granada.

Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Diseño de la cubierta: Francisco Vega Álvarez.

Ilustración de la cubierta: Detalle de «Le Palais des Doges, 1881», Pierre-Aguste Renoir,

Starling & Francine Clark Art Institute, Williamstown (Massachusetts).

Fotocomposición: Francisco Vega Álvarez.

Imprime: Imprenta Comercial. Motril. Granada.

*Printed in Spain*

*Impreso en España*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

## CONTENIDOS

Prólogo a la edición española	9
<hr/>	
Nota de la editora	13
<hr/>	
Rabí Mošeh Basola ABRAHAM DAVID	15
<hr/>	
Semblaza biográfica	19
<hr/>	
Libro de viaje	39
<hr/>	
Relato de Rabí Mošeh Basola JOSÉ RAMÓN MAGDALENA - MARÍA JOSÉ CANO	65
<hr/>	
Bibliografía e Índices	131
<hr/>	

## PRÓLOGO A LA EDICIÓN ESPAÑOLA

Este volumen constituye un eslabón más en la cadena de las ediciones de fuentes históricas que he editado y publicado en el curso de mi minucioso estudio de la historia de la inmigración judía, y su asentamiento en Ereṣ Yiśra'el, en la Baja Edad Media. En el transcurso de los años no sólo me he dedicado a publicar textos inéditos, sino también a poner a disposición del público ediciones de documentos ya publicados (libros de viajes, cartas, etc.) en los que era conveniente proceder a una reconsideración tanto textual como histórica.

Rabí Mošeh Basola, renombrado rabino y cabalista del siglo XVI que vivió en Italia, registró las impresiones de su viaje a Ereṣ Yiśra'el (1521-1523). Escrito en hebreo, este texto se publicó anónimamente y en varias ocasiones con el título de *Eleh Ma'asei* (*Éstos son los viajes*). La *editio princeps* fue realizada por rabí Ya'akob ben Mošeh Ḥayyim Baruh en Livorno en 1785. En 1938, el segundo presidente de Israel, Ishak Ben-Zvi, sentó las bases para una edición crítica de este tratado al publicar una edición anotada sobre la base del manuscrito ubicado en la Jewish National and University Library, Jerusalén [Heb. 8° 1783]. Ben-Zvi también tuvo el mérito de la identificación de su autor. Sin embargo, los últimos sesenta años han sido prolíferos en los estudios sobre Ereṣ Yiśra'el. Nuevo material ha salido a la luz, y una extensa variedad de estudiosos, por medio de sus libros y artículos, han hecho avanzar sustancialmente nuestro conocimiento sobre la tierra de Israel durante el período otomano temprano (1516). Además, el interés

en los relatos de peregrinos se ha intensificado tanto en Europa como en Estados Unidos. Por tanto, considero que es el momento oportuno para una nueva revisión del relato de este importante peregrino, que hasta hace poco no ha estado disponible en idiomas europeos. Hace sólo una década que apareció una traducción al español, seguida de una versión francesa en 1994.

Por lo tanto, me produce un gran placer presentar al público esta nueva edición, vertida al castellano por los profesores José Ramón Magdalena y María José Cano a los que desde aquí deseo agradecer su dedicación y paciencia, así como su buen hacer. La versión hebrea del texto —se puede consultar en *In Zion and Jerusalem*, Abraham David, Jerusalem 1999— se basa en el manuscrito utilizado por Ben-Zvi, con algunas lecturas corregidas. Con el fin de hacer llegar este trabajo al amplio ámbito del público español lo hemos provisto de una extensa introducción y abundantes notas al texto.

Además de la ya mencionada edición *In Zion and Jerusalem* — que contiene el texto hebreo revisado por David y la versión inglesa de Dena Ordan— existe una versión italiana *A Sion e a Gerusalemme: Viaggio in Terra Santa (1521-1523)* de Alessandra Veronese, Firenze 2003, que conserva todos los términos en italiano del XVI que se encuentra en el manuscrito, lo que la hace muy interesante desde el punto de vista lingüístico. Está provista de unos amplios índices y bibliografía, que han supuesto un importante apoyo a la presente versión.

Debo agradecer al Prof. Joshua Schwartz director del «Ingeborg Rennert Center for Jerusalem Studies», su autorización para publicar esta traducción de la versión inglesa, que se realizó bajo los auspicios de la C. G. Foundation Jerusalem Project Publications of

the Martin (Szusz) Department of Land of Israel Studies of Bar-Ilan University

El volumen se publica como otro más de los resultados del Proyecto de Investigación «La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes: judíos, cristianos y musulmanes de Siria-Palestina (siglos XI-XVII)» FFI 2010-16633, dirigido por la doctora María José Cano en el Instituto Universitario de Investigación de la Paz y los Conflictos de la Universidad de Granada. La profesora Cano, además de coordinar y trabajar en el proyecto, se ocupa de la ingrata y meritoria labor de edición de todos los trabajos que de aquí nacen.

Otras personas hicieron, también, una contribución significativa a este libro, por lo que con profundo agradecimiento, le doy las gracias a Carlos Wilhelmi, que trazó los diferentes mapas, eligió las ilustraciones y realizó los índices finales, y a la Editorial de la Universidad de Granada por la esmerada realización de la producción material de este trabajo complejo.

ABRAHAM DAVID  
*Jerusalén, Diciembre 2014*

## NOTA DE LA EDITORA

Esta traducción la han realizado los Profesores José Ramón Magdalena y María José Cano sobre la base del texto hebreo publicado por Abraham David en 1999, con su participación y supervisión. Se ha cotejado con las ediciones inglesa e italiana —Dena Ordan y Alessandra Veronese— anotadas y supervisadas por el propio David.

Con respecto a las notas recogidas en la edición bilingüe se han eliminado algunas, en mi opinión, innecesarias para el lector en castellano (por ejemplo, que ‘camposanto’ significa ‘cementerio’). En cambio he añadido otras, que parecían necesarias para la mejor comprensión del texto, e incluso para los lectores completamente ajenos al mundo judío, sus rituales y su historia; entre ellas, algunas debidas a la profesora Veronese, a quien agradecemos la ayuda que hemos encontrado en sus acertadas notas.

En cuanto a la transliteración y transcripción de palabras en hebreo sólo se han empleado en la Introducción, no así en la traducción de relato del viaje. Esta discutible decisión está basada en el deseo de facilitar la lectura a un público más amplio, eliminando diacríticos y presentando un texto limpio. En los casos que hemos considerado imprescindible se ha conservado el texto en caracteres hebreos y árabes o en transcripción en las notas a pie de página.

En la transliteración y transcripción se han seguido, con breves variaciones, las normas establecidas en la revista *Miscelánea de*

*Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* de la UGR [[www.meahhebreo.com](http://www.meahhebreo.com)]: <sup>?</sup> b/b̄ g d h w z ḥ ṭ y k/k̄ l m n s <sup>ς</sup> p/f q ṣ r ś š ṭ .

Los topónimos se escriben en su forma castellana actual (es decir, Jerusalén, Damasco) cuando existen; en su defecto, se transliteran directamente a partir del texto, según las normas antes establecidas y en cursiva. En cuanto a los nombres propios, los de los personajes bíblicos más conocidos se muestran en la forma castellana —por ejemplo, Moisés, el rey David— los nombres propios judíos post-bíblicos se transliterarán con el criterio anterior.

La edición de este libro ha sido posible gracias a los trabajos realizados dentro del Proyecto de Investigación «La alteridad religiosa y étnica en los escritos de viajes: judíos, cristianos y musulmanes de Siria-Palestina (siglos XI-XVII)» FFI 2010-16633, y a la financiación obtenida del Plan Propio de Investigación 2014 de la Universidad de Granada, al proyecto «Edición y estudio de los escritos de viajeros judíos de Siria-Palestina (siglos XII-XVII)». A ambos, nuestro agradecimiento.

MARÍA JOSÉ CANO  
*Universidad de Granada 2015*

RABÍ MOŠEH BASOLA

ABRAHAM DAVID

*Universidad Hebrea de Jerusalén*



## INTRODUCCIÓN

Estos son los viajes de un hombre prudente y sabio, de nombre desconocido, que realizó un peregrinaje por Ereš Yiśra'el en 5282 [1522].

*Šivḥe Yeruśalayim*

Los caprichos de la historia, a menudo, nos limitan la capacidad de trazar un boceto de las vidas de algunos personajes, incluso de aquellos más célebres en sus días. Sólo en los últimos sesenta años, Mošeh Basola, autor del libro de viajes cuya traducción aquí se presenta, ha acaparado la atención pública. A pesar de su posición de liderazgo al frente del rabinato italiano, las decisiones legales (*halakot*) de Basola nunca fueron recopiladas y sobrevivieron, principalmente, en los trabajos de sus contemporáneos. Su libro de viajes fue originalmente publicado de manera anónima y, con la excepción de uno o dos sermones místicos y un breve comentario sobre un tratado cabalístico, ninguno de sus trabajos cabalísticos o sermones se han conservado. Yo me baso, por tanto, en la escasa información existente para conformar mi retrato del hombre que, como otros rabinos italianos contemporáneos de su misma estirpe, no era una mera torre de marfil erudita. Lo poco que sabemos muestra a un hombre de múltiples facetas. Parece haber sido un maestro con plena dedicación cuyo interés por sus antiguos discípulos nunca decayó. Además de sus deberes como rabino y cabeza de una academia (*yešibah*), fue el líder protagonista de algunos hechos públicos que sacudieron a la comunidad judía italiana. También fue financiero, dueño de un banco y tenía

una sociedad compartida con su hijo. No es que únicamente su fama estuviera relacionada con su experiencia legal, sino que tenía una firme reputación como cabalista. Su faceta más importante, para nuestro propósito, es que fue un osado viajero dotado de una fuerte curiosidad y ansia y grandes dotes de observación. A éstos, debemos añadir las considerables habilidades literarias y su estilo narrativo que hacen que el lector disfrute, en la lectura atenta de su libro de viajes.

Esta introducción se divide en dos secciones. La primera recopila la información disponible sobre la vida de Basola; la segunda examina la historia y el contenido de su libro de viaje.